

# Compétence interactionnelle en français langue étrangère : l'éclairage du corpus *Lancom*

Danièle Flament-Boistrancourt  
<http://masterfle.u-paris10.fr>

# SOMMAIRE

**1** : Références

**2** : La scène du baby-sitting

**3** : Parlé du natif *vs* parlé du non-natifs : les contrastes

**4** : Perspectives pour l'enseignement

**5** : Perspectives pour la recherche

# Références

Corpus LANCOM :

160.593 mots, 18h04' d'enregistrement

<http://bach.arts.kuleuven.ac.be/elicop>

Manuels *Parcours*, <http://www.pelckmans.be>

R. Gevaert, vice-président de la FIPF

Articles : <http://masterfle.u-paris10.fr>

Recherche/ Publications/Flament 2008

## Le Baby-sitting: « la conversation téléphonique » (NL)

Scène jouée par des apprenants néerlandophones de français âgés de 18 ans

Communication téléphonique : F = fille / P = parent

- 1. <P> euh: allô à qui ai-je l'honneur
- 2. < F> allô = ici Karen (Maxois) = je vous téléphone en rapport avec le job du baby-sitting = est-ce qu'il est encore libre ?
- 3. < P> oui oui = vous êtes la première = personne = qui qui me téléphone pour le job
- 4. < F> waw ! c'est fantastique ça ! parce que moi je suis vraiment intéressée = j'aime beaucoup les enfants et en plus = j'ai besoin de l'argent = combien d'enfants avez-vous ?
- 5. < P> deux enfants euh : un fils de : trois ans et = trois ans et une euh : fille de : quatre ans
- 6. < F> waw ! ce sont des âges très amusants ! j'adore les petits enfants = quand quand est-ce que je devrai travailler ?
- 7. < P> euh deux les deux premières semaines euh de : juillet = et euh : c'est à : euh neuf heures = jusqu'à : seize heures = euh : mais = tu ne dois pas (alors) travailler dans le week-end = et si vous voulez euh : vous euh : peut = vous voulez euh : = = euh : tu peux euh : venir = { rire }
- 8 < P> euh : pour euh avoir pour fai pour faire euh con euh connaissance avec mes enfants
- 9. < F> ah chouette ! bien sûr bien sûr je vais... ! est-ce que ça veut dire que je suis acceptée ?
- 10. < P> oui euh : vous êtes la personne parfaite pour euh : le job !
- 11. < F> waw ! c'est incroyable ! = incroyable ! je n'oserais jamais penser cela !
- 12. < P> mais c'est moi qui euh : dois = euh qui dois être contente ! enfin j'ai = j'ai trouvé quelqu'un pour le job = = et euh bien = je : je te vois = demain ?
- 13. < F> oui = d'accord ! au revoir madame !
- 14. < P> à demain!

## Le Baby-sitting: « la conversation téléphonique » (FF)

Scène jouée par des francophones, communication téléphonique : F = fille/ P = parent

- ring! ring!
- 1. < P> oui allô?
- 2. < F> allô bonjour monsieur je vous appelle pour l'annonce que vous avez placée dans le journal pour une garde d'enfants je : voudrais savoir si la place est toujours libre
- 3. < P> ah oui oui tout à fait euh : vous êtes intéressée ?
- 4. < F> et ben : oui si c'est pour ça que je vous téléphone {rires}
- 5. < P> bon bon = écoutez quel âge avez-vous ?
- 6. < F> euh : dix-huit ans
- 7. < P> très bien ! vous êtes étudiante je suppose ?<INTO>
- 8. < F> euh oui je suis en : dernière année de : lycée je suis en terminale
- 9. < P> oui = bon vous avez déjà gardé des enfants ?
- 10. < F> oui plusieurs fois ça fait deux trois ans que : je : je : je cherche des gardes d'enfants et c' <NEG> est pas la première fois j'ai fait tous les âges des plus petits: jusqu'à dix douze ans
- 11. < P> ah d'accord ! vous avez des frères et soeurs peut-être?<INTO>
- 12. < F> oui j'ai un grand soeur une grande soeur et un petit frère donc euh : j'ai pris l'habitude de : de garder mon petit frère donc euh à ce niveau-là il y a pas de problème
- 13. < P> vous gardez pas la grande soeur?<INTO>
- 14. < F> non non = non non non
- 15. < P> bon bon ! écoutez vous habitez euh : dans quelle dans quelle région dans quel quartier là ?
- 16. < F> euh : à Marcq-en-Baroeul derrière le : le niveau de Inno : le supermarché
- 17. < P> bon ben écoutez c'est bien nous habitons également à Marcq-en-Baroeul = euh : écoutez dans certains cas euh : on aimerait bien que vous puissiez prendre le repas avec euh : avec notre fils et éventuellement dormir est-ce que ça vous gêne ?

- 18. < F> ah non moi ! il n'y a pas de problème puisque : je : comment dire je vais en cours en : en vélo = donc euh ça me dérange pas du tout de dormir puisqu'après j'ai mon moyen de locomotion mais euh : les repas vous voulez que je les prépare ou c'est : ?
- 19. < P> ben écoutez euh ça dépend en fait euh : lorsque : lorsque mon épouse : est à la maison il <NEG>y a pas de problème mais lorsque je suis en déplacement et elle aussi euh : quelquefois on prépare les choses à l'avance ou bien on vous demande de faire une petite préparation
- 20. < F> oui mais de toute façon
- 21. < P> c'est possible ?
- 22. < F> ouais ouais aucun problème
- 23. < P> bon bon
- 24. < F> à ce niveau-là il y a aucun problème
- 25. < P> alors écoutez euh : lorsque lorsque mon épouse est partie et que je suis moi je <NEG> suis pas en déplacement en fait il faudrait que vous arriviez vers euh : vers dix-sept heures trente si c'est possible disons que notre fils euh : Lucien qui a qui a douze ans = euh revient de l'école vers vers dix-sept heures quinze dix-sept heures trente = donc si vous pouviez arriver vers cette heure-là ce serait très bien c'est possible pour vous ?
- 26. < F> euh : je euh : plutôt vers euh : j'arriverais plutôt vers six heures moins vingt peut-être
- 27. < P> oui ben écoutez ça va
- 28. < F> parce que je finis les cours un tout petit peu plus tard donc le temps de revenir
- 29. < P> non mais i/l y a pas de problème il y a pas de problème vous savez il est grand donc
- 30. < F> donc il sera peut-être un quart d'heure tout seul mais normalement
- 31. < P> non c'est très bien = c'est très bien = alors lorsque je : lorsque je suis là : si vous voulez moi je : reviens vers vingt heures en général
- 32. < F> hum hum
- 33. < P> hein ? donc je vous demanderais simplement en fait d'être présente et puis de : de regarder un peu ses devoirs ou de :
- 34. < F> oui
- 35. < P> de faire attention qu'il travaille
- 36. < F> et il est en quelle classe ?

- 37. <P> il est en cinquième
- 38. <F> oh ben ça va
- 39. <P> donc vous n'aurez pas trop de difficultés je crois hein?
- 40. <F> ouais ouais
- 41. <P> et: alors par contre lorsque: lorsque: mon épouse est en déplacement et moi aussi je suis en déplacement: = euh: là il serait souhaitable que vous puissiez rester le soir hein?: donc euh: vous vous occupez de lui euh jusque neuf heures trente environ
- 42. <F> oui
- 43. <P> jusqu'au moment où il se couche
- 44. <F> hum
- 45. <P> et puis alors le lendemain matin: euh: il se lève vers euh sept heures moins le quart
- 46. <F> oui et il a cours à quelle heure?
- 47. <P> et il a cours à huit heures donc i/l quitte
- 48. <F> bon ben c'est: c'est comme moi donc c'est pratique
- 49. <P> c'est ça donc i/l quitte la maison: vers euh: vers huit heures moins vingt
- 50. <F> hum
- 51. <P> euh: donc là il faudrait si vous voulez le réveiller: et puis euh lui préparer le petit déjeuner
- 52. <F> oui oui oui oui
- 53. <P> enfin il est il est grand hein? i/l sait préparer
- 54. <F> ben ça je le fais déjà pour mon frère donc i/l y a pas de problème
- 55. <P> oui: i/l sait préparer ça lui-même mais enfin c'est disons que c'est assurer une présence hein?
- 56. <F> d'accord
- 57. <P> bon
- 58. <F> pas de problème

- 59. <P> bon alors écoutez pour pour les tarifs là bon je sais pas euh: si vous avez l'habitude de faire ça quelle est vos: quelles sont un petit peu vos vos exigences oui disons que nous on: ce qu'on pensait vous proposer c'est euh: vingt-cinq francs de de l'heure de: de présence hein? euh: le soir et le matin
- 60. <F> oui ben c'est: c'est ce qu'on généralement c'est ce qu'on me donne aussi
- 61. <P> oui: bon puis alors pour la nuit on: on vous proposerait un forfait de: de soixante-quinze francs = hein?
- 62. <F> ah oui ben c'est \$
- 63. <P> donc ça fait que si euh: si vous euh: si vous venez le soir mettons à six heures moins vingt bon jusqu'à: jusqu'à neuf heures et demie = disons on considère que: que vous travaillez jusqu'à neuf heures et demie parce qu'en principe à cette heure-là il est au lit hein?
- 64. <F> oui oui
- 65. <P> donc ça vous ferait quatre heures environ pour le soir = et puis euh: une petite heure pour le matin donc allez ça ferait cinq heures = et puis la nuit ça vous ferait deux cents francs pour euh: pour euh: disons la nuit complète quoi hein?
- 66. <F> oh mais c'est très bien
- 67. <P> bon ça vous convient ça?
- 68. <F> oh oui oui oui i/l y a aucun problème!
- 69. <P> bon ben écoutez bon ce qu'il faudrait quand même c'est qu'on vous voie
- 70. <F> ah oui oui oui bien sûr!
- 71. <P> hein? on aimerait bien vous rencontrer = alors euh: quand pouvez-vous venir euh: nous voir?
- 72. <F> euh: ben: le lundi-soir euh le lundi: ben tous les jours de la semaine mais à partir de: de sept heures environ?
- 73. <P> oui: alors oui
- 74. <F> ou le mercredi après-midi si vous préférez
- 75. <P> non je préfère le soir hein?
- 76. <F> le soir?



- 77. <P> parce que moi je reviens tard le soir: et puis alors il faudrait que ça soit un jour où mon épouse est là écoutez je vous propose jeudi prochain: vers vingt heures est-ce que ça vous convient?
- 78. <F> ah oui aucun problème euh: est-ce que vous pourriez m'expliquer où vous habitez s.v.p.?
- 79. <P> ah ben oui bien sûr alors écoutez on habite euh: on habite Avenue de la République
- 80. <F> oui
- 81. <P> à Marcq-en-Baroeul vous connaissez l'Avenue de la République?
- 82. <F> oui oui oui je vois je vois je connais bien Marcq
- 83. <P> bon alors vous prenez en fait euh: la contre-allée dans le sens euh Tourcoing euh Croisé-Laroche
- 84. <F> oui oui
- 85. <P> hein vous connaissez?
- 86. <F> je connais bien
- 87. <P> euh: et puis à partir de: vous voyez un peu le croisement avec l'autoroute avec le magasin Habitat?
- 88. <F> oui c'est là où i/l y a ce: où i/l y a Sofitel d'ailleurs?
- 89. <P> voilà c'est ça
- 90. <F> oui d'accord
- 91. <P> bon ben vous suivez vous suivez la contre-allée:
- 92. <F> hum hum
- 93. <P> et puis euh: vous suivez ça: un peu avant le carrefour donc il y a le premier carrefour euh: que vous allez rencontrer à cinquante mètres et i/l y a une petite voie privée = hein? = qui s'appelle l'Ermitage des Saules
- 94. <F> hum hum
- 95. <P> c'est au numéro cent neuf hein? le cent neuf ça indique l'entrée dans cette euh: l'entrée ça marque l'entrée de cette petite voie privée:
- 96. <F> oui

- 97. <P> et puis là vous rentrez et c'est la première maison à gauche c'est le numéro trois donc c'est très facile
- 98. <F> d'accord bon alors aucun problème
- 99. <P> alors écoutez
- 100. <F> euh: voulez-vous que je vous laisse mes coordonnées avant que: \$ ?
- 101. <P> et ben écoutez volontiers alors vous me donnez votre nom quand même
- 102. <F> donc euh: je m'appelle Agathe Duchemin
- 103. <P> oui
- 104. <F> d u = c h e m i n
- 105 <P> oui
- 106. <F> donc euh: c'est le: vingt
- 107. <P> oui
- 108. <F> quatre-vingt-dix-huit
- 109. <P> oui
- 110. <F> soixante
- 111. <P> oui
- 112. <F> soixante-treize
- 113. <P> très bien! alors nous c'est Durand = hein?: Durand d u r a n d = hein? =
- 114. <F> hum = de toute façon j'ai vos coordonnées puisque: je les ai dans l'annonce
- 115. <P> voilà vous avez mon numéro de téléphone
- 116. <F> bon ben alors à jeudi prochain!
- 117 <P> très bien! à jeudi! merci! au revoir!
- 118. <F> merci! au revoir!

## Néerlandophones

## Francophones

---

<b>Genre</b>	- 2 monologues	- 1 vraie <b>interaction</b> : l'interlocuteur reprend les mots de l'autre, complète ses phrases, lui renvoie toutes sortes de signaux (phatiques, marques d'assentiment : <i>oui, d'accord</i> ). Une coconstruction effectuée avec une patiente recherche de consensus : interrogations métacommunicatives en <i>hein</i> .
<b>Registres</b>	- <b>familier</b> (tu vs vous)	- <b>soutenu</b>
<b>Syntactico-discursif</b>	- de l' <b>écrit</b> oralisé	- de l' <b>oral</b> a) MSC ( <i>bon, alors, donc</i> ) b) thématisations ( <i>les repas, vous voulez que je les prépare ...</i> ) c) impératifs discursifs ( <i>écoutez, disons, allez</i> )
<b>Conversation</b>	- <b>Questions/réponses</b> - <b>ouvertures, clôtures de la L1</b>	- <b>des échanges (3 interventions)</b>
<b>Actes de langage</b>	- <b>jussif (« blunt »)</b> a) auxiliaires de la L1 : consignes en <i>devoir</i> b) requêtes au présent (transfert L1)	a) consignes en <i>falloir</i> b) requêtes au conditionnel

## Les interrogations des grammaires

- **Interrogations directes vs indirectes**

1. Pierre viendra-t-il?

2. Quand Pierre viendra-t-il?

3. Je me demande si Pierre viendra samedi. /Oui-non

4. Je me demande quand Pierre viendra./ Samedi.

- **Interrogations directes totales**

ESV : Est-ce que tu viendras samedi?/ Oui- non

V-CL (clitique) : Viendras-tu samedi?

SV : Tu viendras samedi?

- **Interrogations directes partielles**

ESV: Quand est-ce que tu viendras?/ Samedi

V-CL: Quand viendras-tu?

SV: Tu viendras quand?

## Les questions de *Lancom*

	Francophones	Néerlandophones
Interrogations totales directes	<b>39,10%</b>	42,25%
Interrogations partielles directes	27,58%	<b>50,70%</b>
Structures intermédiaires	<u>28,73%</u>	4,23%
Assertions	4,59%	2,82%

# LES STRUCTURES INTERMEDIAIRES DE *Lancom*

## 1) Type A : des interrogations en alternative, totales selon la forme, mais pas par la réponse

- *au niveau euh repas \$ euh : vous vous en occupez ou à ce moment là c'est moi qui : ?*

## 2) Type B : Mots et syntagmes nominaux

- *donc je pense que: si vous voulez éventuellement venir demain vers euh : dix-neuf heures à la maison*
- *dix-neuf heures ?*

## 3) Type C : Interrogations totales dans la forme, mais partielles sur le fond

- *il y a aucun soir où vous pouvez où vous sortez plus tôt ?*
- *euh si le lundi.*

## 4) Type D : Assertions-demandes de confirmation\_

**En SVO + modalisateur** : *vous êtes étudiante je suppose*

**En SVO sans modalisateur** : *et vous avez déjà gardé des enfants*

# Quels types d'interrogations totales ?

	Francophones	Néerlandophones
ESV	15, 625%	24%
V-CL	3, 125%	<b>41, 50%</b>
SV	<b>81, 25%</b>	34, 50%

## Quels types d'interrogations partielles ?

	Francophones	Néerlandophones
<i>En est-ce que</i>	<b>19,05%</b>	<b>36,58%</b>
<i>Sans est-ce que</i>	<b>80,95%</b>	<b>63,41%</b>



## Quels mots interrogatifs dans les partielles ?

	Francophones	Néerlandophones
<i>combien</i>	0%	<b>32, 7%</b>
<i>comment</i>	2, 5%	0%
<i>où</i>	2, 5%	5, 45%
<i>quel</i>	<b>37, 5%</b>	16, 36%
<i>qui</i>	0%	13, 64%
<i>quand</i>	2, 5%	5, 45%

## **DEMANDER SON CHEMIN : avant *LANCOM***

A : Pardon, Madame

B : - Oui ?

A : - La Rue de la République, s'il vous plaît

B : - La Rue de la république ?

A : - Oui

B : - C'est la première à gauche, puis la deuxième à droite

A : - La première à gauche, puis la deuxième à droite ?

B : - Oui, c'est ça

A : - Merci, Madame

B : - De rien

# **DEMANDER SON CHEMIN : après *LANCOM***

A : Pardon, Madame/ Excusez-moi, Madame/ Madame, s'il vous plaît ?

B : - Oui ?

A : - La Rue de la République, c'est par ici ?

B : - La Rue de la république ... attendez, laissez-moi réfléchir ... La Rue de la République ...

A : - Oui

B : - Oui, alors, écoutez, la Rue de la République, vous allez prendre la première à gauche, puis la deuxième à droite et là, vous y êtes : c'est la Rue de la République

A : - Donc vous avez dit : la première à gauche, puis la deuxième à droite ?

B : - Oui, c'est ça/ Tout à fait c'est ça ! C'est par là, la Rue de la République

A : - D'accord, merci beaucoup, Madame ! Au revoir !

B : - Je vous en prie/au revoir.

**Questions pour un linguiste** : valeur des *sinon, niveau, en termes de, par rapport à* énonciatifs rencontrés???

Voir <http://masterfle.u-paris10.fr>

Onglet « recherche », « publications »

1a. Dépêche-toi, (*sinon/autrement*) nous serons en retard

1b. L1 Vous habitez Lambersart?

L2 Je vais habiter Lambersart bientôt.

L1 Hum (*sinon/\*autrement*) par rapport à la rémunération, je pense que vous avez vu ce qu'on proposait ...

1c. Tais-toi, *sinon* dehors!

1d. ???Tais-toi, *autrement* dehors!

1e. Tais-toi, (*sinon/autrement*) je te mets à la porte

Tais-toi; si tu ne te tais pas, je te mets à la porte.

2. On va au cinéma?

- Et *par rapport* à ta sœur, on fait comment?
- ??? Et *au niveau de* ta sœur, on fait comment?

3. *En termes de* moteur, cette voiture est imbattable.

\**En termes de* moteur, cette voiture est un diesel.

*En termes de* tarifs, c'est tout à fait correct.

Vous voulez répéter?

Vous pouvez répéter?